

MUJERES EN AL-ANDALUS

M^a Jesús Nadales Álvarez
Grupo investigación: Crisol Malaguide

RESUMEN

Al-Andalus no es sólo una zona geográfica dentro del mapa de España, es también, un tiempo donde se producen una amplio florecimiento cultural, del tenemos cocimiento, pero no en todo su espectro. Ya que casi la mitad de la población, las mujeres, que apenas tenemos información.

Muchas de estas mujeres trabajan e incluso estudiaban, aunque las que tenían acceso a la cultura eran las que pertenecían a las clases mas adineradas, puesto que se rodeaban de estudiosos. Estos podían ser sus maridos, padres o hermanos. De algunas de ellas que destacaron en el ámbito de la poesía tenemos datos y algunos de sus poemas están reflejados en este trabajo.

Palabras clave: Mujer, al-Andalus, trabajo, poesía, poetisas, ciencias islámicas.

Introducción

Al-Andalus es un espacio y un tiempo privilegiado donde se encuentran lo ricos legados que el pasado había dejado.

A lo largo de los siglos el territorio de al-Andalus se fue modificando, primero va ampliando debido al auge de los inicios para posteriormente volverse hacia sí mismo en un proceso de imparable decadencia y debilidad.

En este espacio y este tiempo hay una parte de la sociedad que es obviada, tanto por los poderes de aquel momento como por parte de los distintos historiadores que vieron en al-Andalus un mundo interesante para el estudio, pero donde se estudia a la mitad de la población, al hombre.

La otra mitad, la mujer además de sufrir la invisibilidad, es la gran perdedora debido a las medidas que controlan los espacios y los poderes.

Como hemos dicho anteriormente, los historiadores no incluyen en sus estudios a las mujeres de al-Andalus, aunque sí hacen comentarios acerca de ellas, pero generalizados,

como el decir que gozaban de una libertad y capacidad de decisión casi igual a la del hombre, y que no tenía semejanza con ningún otro país europeo.

También debemos decir que lo que se sabe acerca de estas mujeres esta muy limitado por la falta de documentación referida tanto a datos económicos como de la vida cotidiana.

En al-Andalus se aprecia una gran contradicción, si por un lado en el terreno religioso y moral la mujer es igual al hombre en el terreno político-jurídico es considerada inferior a este.

La historia de al-Andalus esta guiada por la propia concepción del Islam donde existen dos mundos completamente separados, donde hay una acotación del territorio y reglas y rituales propios de cada uno de los mundos.

Se concibe la existencia de un mundo exclusivamente femenino donde la mujer desarrolla cualidades que le son propias y para las que esta especialmente dotada.

El ámbito de la mujer es lo privado pero con matices en cuanto a si una mujer pertenece al mundo urbano o al rural.

Para todas ellas en general hay dos obligaciones fundamentales que son:

- Reproductora.
- Doméstica.

La mujer en general debe de estar en casa para vigilar y guardar su honra. Como hemos comentado esta sociedad femenina no es homogénea, puesto que no solo existen diferencias entre las mujeres del mundo rural y el urbano, sino también entre las de la clase alta y la baja.

Las de la clase alta viven en suntuosas casas, tienen criadas, salen poco y se dedican a su aspecto personal. Si tienen hijos durante los primeros años cuidan de ellos, si son niñas están con ellas hasta que se casan para ser educadas en la tareas domesticas y femeninas.

Las mujeres de la clase baja tienen tareas mas duras como la del trabajar, cuidar de los hijos, casa, enfermos, ancianos, etc.

La mayor parte del tiempo lo pasan confinadas en sus casas relacionándose únicamente con el cabeza de familia y otras mujeres de su alrededor. Su ámbito cultural es nulo, su ocio se circunscribe a salidas puntuales como ir a los baños o a la mezquita u otras fiestas religiosas.

La principal fuente para legislar a la condición femenina es el Coran y la tradición.

Una de las condiciones impuestas por la tradición son por un lado el decoro, el cual exige que no salgan solas de casa, que no se bañen en las orillas de los ríos.

Otra es el honor, cuya consecuencia es la existencia de una sociedad fuertemente sexuada.

Del honor existen dos aspectos; por un lado el *saraf*, que es propio de los hombres y el *ird*, que es el de las mujeres. Mientras que el honor de los hombres se adquiere a través del comportamiento y de los años el de la mujer viene de nacimiento y lo único que se puede hacer es perderlo.

Esto se produce por varios motivos, entre ellos la mala conducta o la ausencia de castidad. Una vez perdido es irrecuperable y no sólo afecta a la mujer en primera persona, sino que se proyecta a todos los miembros del clan¹.

Las mujeres de al-Andalus gozan de más libertad que otras mujeres europeas o el mundo musulmán que se encontraban en otros países.

Como hemos mencionado anteriormente existen diferencias entre las mujeres de la clase alta y la de la baja, puesto que las adineradas entre otros privilegios tenían el de poder circular sin velo.

Tenemos conocimientos a través de los textos que tanto nobles como príncipes tenían concubinas, siendo muchas de ellas cristianas convertidas posteriormente al Islam. La influencia de estas mujeres era muy importante ya que algunas de ellas se convertían en princesas a darle al sultán un hijo varón. Al alcanzar esta posición se ganaban una serie de privilegios como el de poder adquirir una fortuna personal o el de poder emanciparse a la muerte del rey.

Las mujeres de la aristocracia reciben una esmerada educación.

La forma de vestir y de peinarse de estas mujeres es muy particular. Generalmente los vestidos eran de colores y ceñidos ala cintura y las piernas las llevaban cubiertas, con bandas de tela a modo de media. Esta forma de vestir perdurara por parte de las mujeres hasta la expulsión de los moriscos.

El peinado seguía los preceptos de la moda iraquí. Se adornaban con complementos como pulseras, pendientes, sortijas, etc. La utilización de estos adornos se da en todos los ámbitos de la sociedad, la diferencia entre uno y otro, es que mientras las adineradas lo utilizaban de oro, las de clase mas pobre los utilizaban de plata.

La mujer al igual que el hombre está obligada a asistir el viernes a la mezquita, exceptuando cuando se considera impura (este embarazada, con la menstruación o recién parida).

El arquetipo mas difundido de las mujeres de al-Andalus y las orientales es que están confinadas en un harén.

Esta idea fue alimentada por los viajeros occidentales que incluso lo plasman en obras pictóricas.

La falta de interés por reflejar la verdadera vida de estas mujeres se debe a que como varones que eran los estudiosos les resultaba imposible adentrarse en la vida familiar femenina.

El trabajo de la mujer en Al-Andalus

Apenas tenemos conocimientos acerca de las campesinas que cuidaban las plantas alimenticias y textiles, que preparaban los alimentos para sus familias y campesinos que trabajaban las tierras de la familia.

El trabajo femenino por excelencia es el de ama de casa, esposa y madre, pero sin embargo es el más desconocido.

Esta sociedad estaba fuertemente dividida produciéndose una dicotomía entre lo público y lo privado, siendo la mujer la que sufre las consecuencias de esto. Consecuencias tales como ver minimizada sus posibilidades de trabajar, aunque explícitamente el miembro varón de la familia no puede negarle el que trabaje lo que si puede hacer es el prohibirle que salga de la casa.

Cuando una mujer se casa contrae una serie de obligaciones con su marido como pago de recibir la dote por parte de este.

Las obligaciones de la mujer son de tres tipos: para con su marido, para con sus hijos, para con su hogar.

Las mujeres aunque no tenían acceso libre a la cultura, eran las encargadas de enseñar a leer y escribir.

Sus alumnos por regla general eran sus hijas, las cuales reciben este tipo de educación sin salir de sus casas.

Una actividad hogareña por excelencia era la del hilado que perdurará en al-Andalus hasta mitad del siglo XV.

Esta tarea será beneficiosa puesto que proveía a la familia de vestido.

Ibn Hazm en “Collar de la Paloma”² nos nombra una serie de oficios de mujeres que se realizaban fuera de su casa, tales como el de curanderas (médica), aplicadoras de ventosas, vendedora ambulante, peinadora, plañidera, etc.

Este tipo de oficio era del que se valían los amantes para enviarse mensajes mutuamente.

Existen otros oficios más importantes ya que conllevan consecuencias legales y comerciales, como el de nodriza, matrona o incluso el de prostituta.

Hay constancia que desde el siglo XI- XII, existen en al-Andalus lugares destacados el ejercicio de la prostitución a los que se les nombra *dur al-jaray*³.

La existencia de estos lugares atendía a dos funciones primordiales:

- 1 discreción, puesto que al ser un lugar acotado, la prostituta y sus clientes eran ignorados.
- 2 Orden, ya que al estar centralizada en un lugar fijo hace un posible y que se cobren impuestos.⁴

Aquellas mujeres que ejercían oficios tales como peinadoras, depiladoras o las que hacían tatuajes reciben la maldición del profeta, pero no sólo ellas sino también las que se sirven de sus servicios, puesto que modificaban la creación de Dios.

De las que ejercían oficio fuera de su casa como hemos dicho que podían ser médicas solo sabemos que estudiaron con los hombres de su familia y que se ven favorecidas siendo las médicas tanto de las mujeres como de los hijos del califa.

De las qabilas o comadronas no sólo se dedicaban a asistir en los partos sino también tenían la consideración legal puesto que podían testificar en el caso de que un niño naciera muerto o para ratificar si una mujer estaba o no embarazada.

Había un tipo de trabajo que es el más conocido puesto que se desarrolla dentro del entorno de personajes importantes y es de las cantoras.

Existen dos clases de cantoras:

- las que cantaban y bailaban en las bodas o celebraciones ente un numeroso publico. Esta actividad estaba censurada por lo cual existen pocos datos acerca de ellas.
- las qayan, mayoritariamente esclavas que podían pertenecer o no al harén y que se exhibían únicamente ante un publico selecto.

Las qayna como ya hemos dicho anteriormente era en su mayoría esclavas que habían sido entrenada durante años tanto en la Meca como en Medina.

Las condiciones para ser una qayna eran las siguientes:

- tener voz pura y de gran potencia.
- Tener buena técnica.
- Saber recitar correctamente poesía.

A esto se podía añadir tener un alma delicada y ser ingeniosa con lo que se llegaba a la perfección.

Hubo en al-Andalus un profesor que destaco por encima de todos, este fue Ziriyab. En su escuela además de preparar a dos de sus hijas lo hizo con 34 qiyán más, de las cuales dos de ellas fueron obsequiadas a Abd-al-Rhamman III.

Presencia de la mujer en el cultura andalusi.

Debido a la falta de interés por parte de los historiadores de siglos pasados por el mundo femenino musulmán, solo tenemos fuentes árabes coetáneas de estas mujeres. De las que más datos se conservan son de las mujeres que pertenecen a un determinado grupo social u que están relacionadas con las actividades culturales.

Se trataría de mujeres del ámbito cortesano o poetisas así como letradas, secretarias, calígrafas o maestras.

M^a Luisa Ávila observa la existencia de una dicotomía entre dos tipos de cultura:

- Mujeres que se dedican a l que se puede considerar “cultura profana”⁵.
- Mujeres que se dedican a temas propiamente islámicos⁶.

La mayor parte de estas mujeres pertenecen a familias de Ulemas⁷, es decir, su estrato social es alto, residen en núcleos urbanos y tienen un origen étnico muy diverso.

En este ambiente es donde se educan las mujeres “sabias”. La mayoría de ellas, la educación que reciben proviene de sus padres, hermanos o incluso marido.

El interés que empiezan a sentir por las ciencias proviene del ambiente en el que se mueven y respiran desde pequeñas y toman como ejemplo a los familiares que las rodean.

Pero para estas niñas es imposible el acudir a clases públicas que son impartidas en la mezquita o en la residencia privada cosa que sí ocurría con los miembros varones.

Esta limitación para relacionarse con el mundo exterior es un muro que simplifica la posibilidad de desarrollo de la actividad intelectual de estas mujeres.

Hay familias más liberales que dejan que sus hijas estudien fuera del ámbito familiar, pero siempre acompañada de algún miembro masculino de la familia.

Muchas de estas mujeres “sabias” que estaban interesadas en profundizar sus conocimientos en las ciencias islámicas se dedicaban también a la literatura mas concretamente a la poesía.

Como ya he dicho anteriormente estas mujeres que tenían acceso a la cultura pertenecían a un sector privilegiado de la sociedad. Además son las transmisoras de una cultura “oficial” tanto las que memorizan la tradición del profeta como las que componen versos

La utilización de la poesía nos sirve también para acercarnos a sus usos, costumbres y conocimientos que se trasmitían unas a otras y que formaban parte de su bagaje cultural.

Poesía hispanoarabe.

En un momento de rebelión de las mujeres de las clases superiores de al-Andalus, las que se encontraban recluidas en sus alcázares, que se enamoran de oídas de sus parientes varones y que sólo se liberan del velo y enclaustramiento cuando son hijas únicas o sin hermanos varones y permanecen solteras.

Hay mujeres sin patrimonio familiar, que han de ayudar a la economía domestica, y las esclavas, es decir, las mujeres integradas en el sistema de producción y no solo reproducción⁸.

Hubo mujeres en al-Andalus, doctoras de la ley o alfaquíes y periodistas⁹ aunque dada la frecuencia con la que las mujeres ilustradas hispano-árabes se dedicaban a copiar córa-nes, parece una ocupación de ocio de gran dama, ya que la costura y el bordado son oficios dentro del sistema de producción y por tanto en manos masculinas y de la clase baja.

Si las mujeres de al-Andalus componían poemas, estos sólo eran conocidos por sus familiares, y de hecho son los parientes masculinos de las poetisas los que han transmitido sus poemas, versos de hijas, de tías o de abuelas, que habían quedado en la memoria de los literatos andalusíes.

El conocimiento de la poesía árabe de las mujeres de al-Andalus viene condicionado por sus relaciones con el mundo de los hombres y no por su condición social ya que un mayor estatus de clase llevaba aparejado una mayor carga de herencia económica y de linaje y traía aparejado un mayor enclaustramiento.

Las únicas mujeres que tenían acceso a las tertulias donde se creaba y difundía la poesía eran las esclavas, porque mantienen un nivel de contactos con el mundo masculino mucho más rico y variado que el de las esposas legales.

Junto a la libertad de movimientos que le era permitida a la esclava y no concubina, hay que añadir una libertad sentimental inconcebible en una mujer libre y que se explica por que, en una gran civilización como la árabe medieval, el amor, o mejor, el enamoramiento era un acto cultural, un arte y un juego que tenían unas reglas fijas.

En al-Andalus nació un género poético en árabe que tenía características muy diferentes a la casida, el poema árabe clásico por excelencia, monorrimo y con métrica cuantitativa como la grecolatina, con sucesiones de sílabas largas y breves. Este género que inventaron los andalusíes, por el contrario, era un poema con estrofas con la misma rima- vueltas- y otras con distinta rima- mudanzas-, y sus versos con el mismo número de sílabas- isosilábicos- frente a la diversidad de silabas de la casida. Este poema se llamó moaxaja, y una de sus variantes, zéjel.

Dado el carácter homo erótico de una gran parte de la poesía árabe medieval, a partir del modernismo, movimiento que se inicia en el siglo IX¹⁰ la mayor parte de las moaxajas están dedicadas a efebos y la utilización final de la voz femenina, solicitando de amores a su amante, corresponde al contexto.

Dentro del amor *cortés* árabe, la utilización de la voz femenina podría implicar un grado mas de sometimiento y humillación, al que se somete el amante.

Hay tres hechos que nos inclinan a pensar que las esclavas cantoras fueron quienes transmitieron a los poetas árabes estas canciones:

- Es que las canciones románticas no se encuentran todas ellas en la misma lengua romance; hay jarchas en lengua occitana y en lengua gallega. Fueron por tanto importadas a al-Andalus.
- Tanto la moaxaja como el zéjel son géneros musicales, y la intervención de las esclavas cantoras en la combinación de la música árabe y cristiana fue documentada hace mucho tiempo. Las esclavas cantoras colaboran con los músicos poetas.
- El lenguaje atrevido de las jarchas, sólo lo permitiría una sociedad arábigo-musulmana de tan noble índole que guarda con celo a la mujer.

Las canciones de cuna o nanas son uno de los temas más interesantes de las canciones de mujer andalusíes.

Hay algunas que utilizan formulas maternas para llamar al amante (*hijito ajeno*), hay dos jarchas, en árabe vulgar, que son dos nanas completas, usadas por los autores de

moaxajas, una en un contexto erótico (*¡ No vienes, niño mío, conmigo?*), mientras que la otra (*Mi pequeñín, que no duerme y me llora*) se encuentra en una moaxaja mística, es decir, una nana usada a lo divino¹¹.

En el siglo IX surge el *modernismo*, escuela poética Bagdad que abandona los tópicos del destierro y descubre las posibilidades de la imagen poética: cada comparación o cada imagen enriquece cada objeto con nuevas connotaciones.

El *neoclasicismo*, que recuperaba la integridad de la casida y fue el cuadro poético que utilizaron los panegiristas medievales a partir del siglo IX.

Tenemos que hablar de los poemas-epístolas, billetes que se intercambiaban los poetas de al-Andalus en verso, obligando al destinatario a contestar en los mismos metros y rimas, género muy adecuado para estas mujeres enclaustradas.

La voz de las mujeres de al-Andalus, con lenguaje auténtico femenino o tomado prestado de los hombres, es la primera que nos ha llegado de las muchas que resonaron en la Península Ibérica.

Canciones de tipo tradicional.

Canciones de requerimiento

Jarchas en las que la mujer se dirige directamente a su amado, requiriéndole de amores. En ellas se manifiestan claramente el deseo femenino, a veces imperioso, por la caricia o el acto sexual, cuya expresión sería difícilmente permitida en otra civilización.

Mi señor Ibrahim,
¡Oh dulce nombre!,
vente a mí
de noche.
Si no quieres,
ireme a ti,
dime a donde,
a verte

Canciones de queja

Manifiestan la protesta por los malos tratos del amante, físicos o morales, pero siempre relacionados con la corporeidad. A veces la mujer se queja de que ha sucedido lo que pedían en las canciones de requerimiento, para regocijo de los que hablan de la inconsecuencia femenina.

*¡Por Dios!, me desahogue gritando,
me ha roto mi pecho,
me ha herido mis labios
y me ha desecho el collar.*

Canciones de confidente

La mujer se dirige a un tercero para manifestarle sus cuitas de amor. La confidente más importante es la madre, que aparece como favorable e incluso haciendo la labor de tercerías. Con estas locutoras de su mismo sexo, la mujer parece ser más cauta en sus expresiones de deseo que en otras canciones, y solo vuelve a ser explícita en una canción dirigida a un determinado mensajero.

¡Mamá, qué amigo!
Bajo la guedejita rubita,
el cuello blanco
y la boquita rojita.

Canciones de ausencia

Canciones en el que el tema fundamental es la ausencia del amante, que se expresa como soliloquio o bien como reproche al ausente. Son las más asexuadas de todas al mismo tiempo las más universales, de forma que algunas encuentran un paralelismo sorprendente en coplas de tipo tradicional de la lírica española.

Mi amigo se retrasa.
¿quién ocultó la luna,
para que se perdiera
y errase el camino?
Albas

Pertenecen a la tradición de la lírica erótica femenina y aparecen en todas las literaturas medievales.

¡Alba de mi ardor!
¡Alba de mi alegría!
No estando el guardado¹²
esta noche quiero amor.

Canciones de cuna

Son originariamente canciones de cuna o nanas, pero están reemplazadas de forma erótica, bien como eco de ritos paganos antiquísimos en que el amante se confunde con el hijo, o bien por una simple transposición psicológica, muy conocidas en todas las literaturas.

La voz femenina es evidente y tienen además el interés de ser las primeras canciones de cuna hispánicas conservadas.

*¿No vienes niño mío, conmigo?
Hoy desayunarás,
te daré mi hermosura y mi pecho,
y no seré yo parca.*

Poetisas

Hassana At-Tamimiyya Bint Abu-I-Mask (siglos VIII-IX)

Es la poetisa hispanoárabe más antigua de quien se tienen noticias.

Nació en la provincia de Granada, es la primera poetisa árabe de al-Andalus.

Escribió poemas al estilo antiguo o beduino, en honor de los emires al-Hakam I y Abderrahmán II, para conseguir protección de ambos.

Estudio la literatura y aprendió el arte de la poesía.

A ABDERRAHMÁM II, AGRADECIÉNDOLE EL HABERLE
ATENDIDO A SU PETICIÓN

*¡ Oh hijo de los Hissam!¹,
el más generoso de los hombres,
el mejor pasto para quien lo anda buscando.
¡ Cuando entra en el combate,
blandiendo su lanza,
tiñe su extremo de purísimo rojo!
Decidle: ¡ Oh el de más preclaro linaje
de todos los humanos,
de noble estirpe por sus padres y abuelos!
Has sido generoso conmigo
Y no has consentido en mi injusticia:
Por ello has de ser siempre alabado.
Si acampo, me cubres con tus dones,
Y si parto, me das el viático para el camino.*

AL-´ABBADIYYA (siglo XI)

Esclava educada en Denia, conocida por el nombre de su amo, el rey de Sevilla.

En las fuentes árabes su nombre aparece ligado a la explicación de un par de palabras poco frecuentes.

Sólo se ha conservado un verso suyo, que improvisó una noche en que al-Mu´tadid, desvelado por sus preocupaciones, recito al verla dormida:

*Duerme, mientras quien muere por su amor
Pasa la noche en vela; ella le olvida
Más no la olvida su amante.*

Al-Abbadiyya le contesto, burlándose del tópico amoroso:

*Si ese amor dura, si eso siente,
Parecerá de amor y dejará de sentirlo.²*

Hafsa Bint Hamdun de Guadalajara (siglo X)

Sólo conocemos el nombre de esta poetisa y el de su lugar de origen. La referencia en uno de sus poemas a sus esclavos, nos hace suponer que estaba en buena posición.

Sus poemas son de estilos modernistas.

I

Cree el hermoso

que la vida es hermosa,

que el fluir de sus favores

abarca a todo el mundo;

pues él tiene un carácter

como el vino tras ser mezclado,

y una belleza que no la hay más dulce

en toda la creación;

su rostro es como el sol

que atrae a los ojos de su hermosura

y los ciega con el exceso de su fuerza.

A`ISA BINT IBN MAMAD IBN QADIM AL-QURTUBIYYA

Pertenecía a una noble y culta familia muy conocida en Córdoba. Alguno de sus parientes eran literatos.

Seguramente hija única, dispuso de toda la herencia paterna y dedicó toda su vida a las letras, permaneciendo soltera, lo que es muy extraño en una sociedad como la musulmana.

Fue admirada por su erudición y buen saber literario, así como por su buena caligrafía, que empleaba en copiar coranes.

Escribió pangenéricos como un poeta masculino y también debió tener correspondencia con otros literatos.

Su estilo es neoclásico, como corresponde a su época en la que ya estaba vigente el modelo de al-Mutanabbi el gran poeta neoclásico oriental.

POEMA QUE ESCRIBIÓ A UN POEA QUE NO LE AGRADABA

Leona soy, pero no me agradaron jamás

los cubiles de los otros;

pero si hubiese de elegir alguno,

no escucharía a un perro,

cuando he hecho oídos sordos a los leones.

MARYAM BINT ABI YA'QUB AL-FAYSULI AL-ANSARI (siglo XI)

Vivía en Sevilla, donde fue muy conocida. Se dedicó a enseñar literatura a las mujeres aunque también parece que enseñaba a los hombres, cuando eran niños.

Era muy respetada por su religiosidad y virtud.

Su obra poética era abundante, pero sólo se conservan un par de poemas.

El primero de ellos es la respuesta a al-Muhannad.

El otro habla sobre la vejez.

LA VEJEZ

¿ Qué se puede esperara de una mujer de setenta y siete años,
que es tan frágil como la delicada tela de araña?
y gatea como un niño, buscando el bastón,
y camina como el cautivo, cargado de cadenas.

SAFIYYA BINT `ABD ALLAH AR-RAYYI (siglo XI)

Sólo se sabe de esta poetisa la fecha de su muerte, ocurrida a finales de 1027, cuando aún no había cumplido los treinta años.

Por el gentilicio de su padre, ar-Rayyi, parece que era de la región de Málaga, pero nada se sabe de donde vivió.

Las fuentes árabes aseguran que tenia buena letra, dato que se deduce del único poema que se conserva, en que contesta, llena de orgullo por su caligrafía, a una señora que había encontrado defectos en ella.

*Una mujer le ha puesto faltas a mi letra.
¡ Abstente de hacer críticas!, le he dicho,
te mostraré las perlas del collar de mis líneas.
Le he pedido mi mano
Que se supere con la letra, me he acercado
Los cálamos, las hojas y el tintero,
y mi mano ha trazado los tres versos
que por mostrarle mi escritura había compuesto.
Luego he exclamado: ¡ Mira!¹³*

AMAT AL-`ASÍS AS-SARIFA AL-HUSAYNIYYA (siglos XII-XIII)

Lo único que se sabe de esta poetisa es Ibn Dihya la llama hermana de su abuelo.

*Vuestras miradas hieren mis entrañas
y mis ojos os hieren la mejilla;
una herida poned junto a la otra,
¿ cuál merece la herida del desdén?.*

ASMA'AL-AMIRIYYA (siglo XII)

Natural de Sevilla y descendiente o vinculada a la familia de Almanzor.

Sólo se conservan tres versos suyos que pertenecen a un poema pangenérico incluido en una epístola dirigida al califa almohade Àbd al-Mu`min, en la que recordaba su linaje `amirí y le pedía que eximiese a su familia de alojar a los soldados y levantase el embargo de sus bienes.

*Sabemos que la ayuda de Dios y la clara victoria
son de nuestro señor el príncipe de los creyentes,
y cuando se habla de las nobles acciones
hablar de vos a todos nos ocupa...
... Nos habéis transmitido la ciencia de Ibn Tumar¹⁴
nos la habéis enseñado,
y habéis guardado su promesa, bien mantenida ahora¹⁵*

AL-BALLISIYYA

Natural de Velez-Málaga, de ahí el patronímico por el que se la conoce, pues se ignora su nombre propio.

Es la única poetisa de quien se dice que era iletrada o analfabeta.
Sólo se conserva un poema suyo.

*Tiene mi amado la mejilla
como una rosa sobre blanco por lo bella.
Cuando esta entre la gente es irritable,
conmigo a solas es amable.
Ay, ¿cuándo hará justicia al oprimido?
Ese tirano es quien me juzga¹⁶*

AL-GASSANIYYA (siglo XI)

Poetisa natural de Pechina (Almería), de quien se dice que elogiaba a los reyes.

Componía pangenéricos.

Sólo se han conservado seis versos, parte del prelude amoroso de un pangenérico, seguramente bastante largo, dedicado al príncipe Jayran al- Amiri, señor de Almería.

*¿Te entristece que digan:
han partido loa palanquines de las mujeres?¹⁷
¿Cómo podrás soportarlo, ay de ti,
cuando se vayan?
No hay mas que muertes a su partida,
y si no, una resignación*

*como acíbar y tristeza;
la vida era dulce
bajo la sombra de su presencia,
y el jardín de la unión amorosa
al más fragante perfume;
¡ Que felices noches en las que no temía a los reproches
por la pasión,
ni me asustaba que hubiese huida
a nuestra unión!
¡ Ojalá supiera, ahora en la separación,
si todo será después de cómo fue antes!*

BUTAYNA BINT AL-MUTAMID (siglo XI)

Hija de al-Mutamid, rey de Sevilla.

Según Al-Maqqari, se parecía a su madre por su belleza, su ingenio y su facilidad para escribir versos.

Sólo se conserva un poema escrito en dramáticas circunstancias. Tras la conquista de Sevilla por los almorávides.

Ella fue hecha prisionera como botín de los conquistadores y vendida como esclava.

Su amo la destinó concubina de su hijo, pero ella se negó a entregarse a él sin haber contraído matrimonio y haber pedido permiso a su padre, tras revelar su linaje.

El poema conservado es la petición de ella a su padre para contraer matrimonio.

*¡ Escucha y a tiende a mis palabras,
pues esta es la actitud de los nobles!
Sabréis que fui hecha cautiva,
yo que era hija de un rey de los Banu `Abad,
un gran rey en una época lejana,
pues el tiempo conduce siempre a la ruina.
Cuando Dios quiso separarnos
y nos hizo probar el sabor de la tristeza,
se alzó a la hipocresía contra mi padre en su reino
y la separación, que nadie quería, se hizo presente.
Salí huyendo y se apodero de mi un hombre
que no fue justo en sus actos, pues me vendió como esclava,
aunque a alguien que de todo me protege
excepto de la adversidad
y quiere casarme con un hijo suyo,
casto, adornado de las bellas cualidades de los nobles
y que ha ido a ti a pedirte si estás de acuerdo:*

*Ya ves que actuó correctamente.
Ojalá, padre mío,
me hagas conocer s esperar puedo mi amor,
y ojalá Rumaykiyya, a real, con su favor,
pida para nosotros la felicidad y la dicha.*

GAYAT AL- MUNA (siglo XI)

Ibn al-Abbar, que es la fuente principal para su biografía, sólo dice que era una esclava educada que componía versos.

La anécdota junto a la que se transmite el único verso suyo que ha llegado hasta nosotros nos cuenta, que ofrecida al rey de Almería, este antes de comprarla, quiso poner a prueba sus habilidades literarias y le pidió que continuase este verso:

*Pregunta mi pasión por Gaya al-Muna:
¿ Quién ha vestido con la languidez mi cuerpo?
Y la esclava respondió:
Me ha mostrado un amante
cuya pasión dirá que yo.*

HAFFSA BINT AL-HAYY AR-RAKUNIYYA (siglo XII)

Es la más importante de las mujeres poetas de al-Andalus por la calidad y cantidad de sus poemas.

Es de origen bereber, aunque nació en Granada.

Tuvo libertad de movimientos que indican esta situación privilegiada. Su poesía asimila los tópicos de la poesía árabe y les da un tinte nuevo, al que no es ajena su sensibilidad femenina.

La mayor parte de su poesía tiene como motivo sus apasionados amores con el también poeta y aristócrata granadino, Abu Ya`far ibn Said de Alcalá la Real.

Fue una mujer extremadamente famosa en Granada.

ABU YA`FAR

*¿ Vienes tú a mí o voy a tu lado?,
pues mi corazón se inclina a lo que tu desees;
mis labios son aguada dulce y transparente
y mis bucles ramas que dan sombra;
pues espero que estés sediento y ardiente
cuando llegue junto a mi la hora de la siesta;
Contéstame rápidamente,
Pues no está bien que rechaces a Butayna ¡ Oh Yamil¹⁸*

HAMDA BINT ZIYAD y su hermana ZAYNAB

Poetisas de Guadix. Perteneían a una familia culta, pues su padre era profesor de literatura. Se atribuye a las dos hermosura, riqueza, sabiduría y honestidad y se hace una precisión: que su amor por la literatura llevaba a las dos hermanas a mezclarse con los hombres de letras, pero con un decoro que se hizo famoso y una integridad digna de toda confianza.

Hamda es la más famosa de las dos.

Todas las fuentes le atribuyen a Hamda el poema número 1, que compuso para describir a una joven que la acompañaba en un paseo a orillas del río, el Genil de Granada o el Arenal de Guadix, según las distintas versiones.

I

*Las lagrimas revelan mis secretos
junto a este río donde la belleza
deja evidentes huellas:
arroyos que rodean los jardines
jardines que bordean arroyos,
y hay entre las gacelas un antílope amable
que cautiva mi mente y mi alma posee,
tiene unos ojos lánguidos que cierra
para dar órdenes que el sueño me prohíben,
y cuando suelta sus cabellos sobre el rostro
es igual que la luna
en la tiniebla de la noche, y se diría que la aurora
se le ha muerto un amigo y de tristeza
se ha vestido de luto¹⁹*

HIND

Sólo se sabe de esta poetisa que era esclava de un tal Abu Mamad`Abd Allah b. Maslama as Satibi.

Su formación es la de una esclava cantora y virtuosa del laúd, como tal parece mencionada en las historias de la música árabe que se complace en citar los versos que le dirigió a Abu Àmir Mamad b. Yannaq, medico de Játiva invitándola a su casa para que tocara el laúd. Hind contestó aceptando la invitación con unos versos que son el único poema que se ha encontrado de esta poetisa.

El poema dice:

*Oh, señor que posees la nobleza
Por encima de altivos y magníficos señores,
En mi premura en acudir a ti
Me basta ser yo misma la respuesta
Acompañando al mensajero.*

IBNAT IBN AS-SAKKAN AL-MALAQUIYAA

La única referencia que hay de ella es la que recoge Yaqut en su diccionario geográfico, bajo el epígrafe de Antequera, y en ella no se dice ni la época en que vivió ni el nombre propio.

La anécdota que cuenta Yaqut nos la presenta como una anciana, y quizás por eso no escandalizaba que estuviera en compañía de escritores.

Debió vivir en el siglo XI.

Lo único que se conserva de ella es:

*Junto a nosotros ha pasado u cuervo,
enjugando la faz de las colinas,
y le he dicho: sé bienvenido,
color de los cabellos de la juventud²⁰*

IBNAT MAMAD B. FIERRO AL-UMAWI AL-TUTILI

Sólo menciona a esta poetisa Ibn `Abd al-Malik al-marrakusi, que recoge una breve noticia biográfica sobre ella y su hermana Sa`ida.

Vivían en Marrakech, eran virtuosas e inteligentes y nobles, llevaban una vida recatada, se aplican a la lectura del Corán.

Los únicos versos que se conserva son de Sa`ida, que se los escribe a su hermana, y hablan acerca de un pariente suyo que había dado muestras de avaricia.

*Te has mostrado avariento y la avaricia
es una enfermedad que no tiene remedio,
curanderos y médicos son impotentes.
Te has sometido a tu codicia
hasta el punto que no imitas,
igual que hace la gente, a los profetas,
y así, cuando te pide un suplicante
que invoca a Dios por su pobreza,
y por su gran miseria, sólo dices “Amen”.*

MUYA BINT IBN `ABD AR-RAZZAQ AL-GARNATIYYA

Apenas se sabe nada de esta poetisa. La noticia mas completa nos la proporciona Ibn al-Abbar, que sólo dice que procedía de Cástara, distrito de Granada.

Respecto a la producción poética, sólo sabemos lo que nos dice al-Maqqari: que algunos autores le atribuían los versos que empiezan: “*Cuando los intrigantes quisieron separarnos...*”, etc., que normalmente se considera obra de Hamda Bint Ziyad.

MUHYA BINT AT-TAYYANI AL-QURTUBIYYA (siglo XI)

Su origen era bastante humilde: era hija de un vendedor de frutas.

No se sabe en que circunstancias conoció a la princesa Wallada.

Esta se preocupó que Muhya tuviera una buena educación, hasta el punto que aprendió el arte de la poesía, que empelo para satirizar a su protectora.

En su poema contra Wallada, además del juego de palabras a propósito del nombre de la princesa

(Wallada= la que da luz), hay otras alusiones sexuales nada veladas, tópicas de la sátira árabe.

I

*Wallada ha dado a luz y no tiene marido,
se ha desvelado el secreto,
ha imitado a Maria
mas la palmera que la virgen sacudiera
para Wallada es un pene erecto.*

MUT`A

Fue esclava de Ziryab, de tanta importancia como el difusor en al-Andalus de las modas y modos orientales en la música, poesía, cocina, etc.

Él educó a Mut`a hasta que se convirtió en una joven de espléndida hermosura y a la que enseñó sus mejores canciones.

Actuaba en reuniones presididas por `Abd ar-Rahman II.

Cuando se dio cuenta de que gustaba al emir, dejó entrever que le correspondía, pero el príncipe quería ocultarlo. En esta situación es cuando se dice que cantó, en una de esas tertulias unos versos descubriendo su amor por el emir.

Ziryab descubrió lo que pasaba, regalo la esclava al emir.

Los versos que se conservan son precisamente su declaración de amor.

*Oh, tú, que ocultas tu pasión,
¿quién puede ocultar el día?
Tenía un corazón,
pero me enamoré y voló, ay de mi ¿era mío o prestado?
Amo a un qurasi²¹
y por él he olvidado la vergüenza.*

NAZHUN BINT AL-QALAI DE GRANADA (siglo XII)

Es una de las poetisas más interesantes de al-Andalus, así se lo pareció a sus mismos contemporáneos, sin embargo, se han conservado poco poemas suyos.

Las fuentes árabes también llaman a Nazhun poetisa desvergonzada y añaden que tenía un ingenio ágil pronto a la réplica.

Es la única poetisa que hace observaciones que podrían llamarse, extrapolando algo las cosas, feminista: se muestra orgullosa de su poesía porque, aunque es obra de una mujer, tiene el mismo vigor que la de los hombres.

A UN PRETENDIENTE FEO QUE LA PEDIA EN
MATRIMONIO

*¿ Quien me defenderá de este amante antipático,
que no entiende los gestos y los deseos?
Quiere unirse a alguien que no le daría
ni siquiera una bofetada;
con una cabeza necesitada de un cauterio
y un rostro necesitado de un velo.*

QAMAR

Esclava procedente de Bagdad.

Vive en un época que políticamente preludia a la de los reinos de taifas y que terminara con la llegada al poder de Àbd ar-Rahman III.

Era una esclava cantora, las fuentes árabes hablan de su elocuencia, de la pureza de su expresión, de sus conocimientos musicales, de su cultura y refinamiento, de su memoria y de la cantidad de versos que sabía, todo lo cual contribuyo a que fuese capaz de componer versos.

Sólo han llegado hasta nosotros dos poemas, uno un breve elogio de su dueño, y el otro expresa su nostalgia por Bagdad y el refinado ambiente en el que se movía.

EXPRESA SU NOSALGIA POR BAGDAD

*¡Ay! Lloro por Bagdad y por Iraq,
por sus mujeres cual gacelas,
por el hechizo de sus ojos,
por sus paseos junto al Eufrates,
con rostros semejantes a la luna sobre los collares,
bellas que, en una vida de delicia,
se contonean lánguidas,
igual que s sintiesen una pasión sin esperanza.
¡Ay, el alma daría por mi tierra!
Todas las cualidades que refulgen
de su esplendor proceden²².*

QASMUNA BINT ISMAIL AL-YAHUDI (siglo XII)

Desciende de una familia de tradición literaria en árabe, lo que explica que sea su padre quien la inicie en la composición tanto de casidas como de moaxajas.

Salvo los comentarios que acompañan a los tres breves poemas que se han conservado, no se tienen más datos sobre esta poetisa, que no figura en el repertorio de escritores judíos en lengua árabe.

QASMUDA SE MIRO EN UN ESPEJO Y, AL VERSE HERMOSA Y AUN SIN CASARSE DIDE:

*Veo un jardín que se encuentra en la sazón,
pero no veo al jardinero que recoja frutos;
se pierde la juventud inútilmente,
y queda sólo lo que no quiero nombrar*

AS-SILBIYYA

No se conoce el nombre de esta poetisa, pues posiblemente Ibn al-Abbar toma el poema y la noticia que relata las circunstancias de su difusión de alguna crónica o de anales donde se reseñan toda clase de sucesos, por poco importantes que sean

Seguramente solo hablaba de una mujer de Silves (de ahí Silbiyya) o incluso, simplemente, de una mujer, y del contexto se deduce que era Silves.

La autora de este poema debió vivir a finales del siglo XII, pues se dice que los versos iban dirigidos al tercer califa almohade.

Escribió un poema para quejarse de la actuación de los gobernadores en su ciudad y del encargado de los impuestos; se dice que arrojó sus versos un viernes en la mezquita, sobre la alfombra de la oración del califa este cuando termino de rezar y los leyó, investigó el asunto y se enteró de que era cierto lo que se decía en ellos.

*Ha llegado un momento
en que lloran los ojos más reacios,
y aún veo que las piedras también lloran.
Tú que viajas a la gran ciudad y de quien tanto se espera,
si el Misericordioso ha decretado alejar la injusticia
grita ante el príncipe cuando a su puerta te detengas:
“ Pastor, tu grey está ya aniquilada,
la enviastes sin guarda y carece de pastos,
y la dejastes como presa de las depredadoras fieras.
Silves ya no es hoy como era,
pues era un paraíso y los tiranos
en un infierno ardiente la han trocados;
injustamente actúan y no tienen el castigo del Señor;
mas a Dios no se le oculta lo secreto”.*

TAMINA BINT YUSUF B. TASFİN (siglo XI-XII)

Es hija del primer califa almorávide Yusuf b. Tasfin.

Ibn al-Abbar nos dice que su belleza era perfecta y su discreción notable; debió de recibir una cuidada educación, pues era famosa por su cultura y generosidad.

Los versos que se conservan ligados a su nombre podrían ser simplemente una cita literaria adecuada a las circunstancias, y no obra de su inspiración.

Se dice que los recito a uno de sus secretarios, que la vio y debió de turbarse, y Tamina, con su perspicacia, se dio cuenta de lo que pasaba por la mente del joven y quiso recordarle la distancia que había entre ambos:

*Esa dama es el sol cuya morada son los cielos,
consuela, pues, tu corazón con la hermosa paciencia;
tú no podrás subir adonde está,
ni ella podrá descender hasta ti*²³

UMM AL-`ALA´ BINT YUSUF AL-HIYARIYYA AL-BARBARIYYA(siglo XI)

La biografía sólo nos informa que vivió en Guadalajara, cuyos habitantes se enorgullece de tenerla entre sus compatriotas. Era de origen bereber.

Se han conservado cinco breves poemas de ella, el primero lo forman los tres primeros versos de un pangenérico que debía ser mas largo; el segundo es un poema pidiendo excusas a alguien cuya nobleza confía para ser perdonada; el tercero es un epigrama dirigido contra un enamorado ya canoso y los dos últimos son anacreónticos.

A UN AMANTE CANOSO

*No te muestres, aurora, junto a mí,
la noche no se queda cuando viene el alba.
No con astucias engañan las canas al amor,
así que escucha mi consejo:
No seas el más necio de los hombres
viviendo en la ignorancia, como sueles*²⁴

UMM AL-HASAN BINT ABI YA`FAR AT-TANYAL(siglos XIV)

Pertenecía a una familia rica y entre cuyos miembros se cuentan varios cadíes y predicadores.

De ella solo se sabe lo poco que dice de ella Ibn al-Jatib, que la compara con Hamda Bint Ziyad y con Wallada.

Estudio lecturas coránicas, componía versos e incluso sabia medicina.

Su poesía es la típica de su época: un ejercicio retórico sin inspiración. Pero tiene el interés ser la única muestra de poesía femenina del reino de Granada.

Sólo se han conservado dos poemas, un pangenérico y la respuesta que dio a alguien que quería ver una muestra de su caligrafía.

*La buena letra no aprovecha a la ciencia,
es u adorno en el papel tan sólo;
es estudio es mi meta y no deseo de otra cosa,
pues según su saber se eleva el joven sobre los mortales*²⁵

UMM AL-KIRAM BINT AL-MU`TASIM B. SUMADIH (siglo XI)

Es hija del rey de Almería al-Mu`tasim Ibn Sumadih.

El Mugrib, que es la fuente que recoge mas datos de la biografía de esta princesa, sólo cuenta que su padre, al ver su inteligencia, decidió que recibiera una esmerada educación literaria, hasta que estuvo en condiciones de componer casidas y moaxajas.

No se tienen mas noticias de esta poetisa, y sólo se han conservado dos poemas que cantan su amor por as-Sammar.

I

*Maravillaos, amigos,
de lo que ha cosechado una pasión ardiente,
pues, de no ser por eso, no habría bajado,
en compañía de la luna de la noche,
desde su cielo altísimo a la tierra.
Mi pasión por quien amo es de tal suerte
que si de mi se separase el corazón lo seguiría*²⁶

UMM AS-SA`D BINT `ISAM AL-HIMYARI Y su hermana MUHYA (siglo XIII)

Pertenecían a una ilustre familia cordobesa de hombres de letras, algunos de cuyos miembros aparecen en los libros de biografías de sabios.

La familia debió de trasladarse a Málaga por lo menos en los primeros años del siglo XIII, pues esta poetisa muere en esta ciudad.

De su Muhya no se ha conservado ningún poema.

Tanto una como otra transmiten los poemas de su padre, de su abuelo y de dos tíos maternos.

Es la única poetisa de la que se conserva un poema religioso, cuyo tema es la devoción a Mahoma.

GLOSA AL VERSO DE SU TIO AMIR: BUSCO LA IMAGEN DE LAS SANDALIAS DEL PROFETA, PUES NO HE HALLADO FORMA DE BESAR LAS AUTÉNTICAS:

*Quizá puede besarlas en el jardín del Paraíso,
El lugar del descanso del mediodía,
A la sombra bienaventurada, pacífica y segura,
Bebiendo las copas del río Sassabil*²⁷
Con el que lavaré la languidez de mi corazón

*Y calmaré la ardiente sed que lo devora.
¡ siempre los enamorados buscan su curación
en los restos del campamento de sus amados!*

UNS AL- QULUB

La única noticia que nos ha llegado de esta poetisa, esclava de Almanzor, aparece en una risala de Abu l-Mugira Ibn Hazm²⁸

He aquí le mención que se hace en la risala de Uns al-Qulub: “... entonces canto una esclava llamada Uns al-Qulub...”

*La noche avanza al irse el día
Y la luna aparece como media pulsera,
Diríase que el día es una mejilla
Y que la oscuridad es el dibujo del aladar;
Las copas me parecen agua sólida
Y el vino fuego liquido.
Han cometido un crimen contra mí mis ojos,
¿ Cómo podré excusar a mis pupilas?
Maravillaos, amigos de una gacela
injusta con mi amor cuando esta cerca;
¡ojalá hubiera un medio de llegar hasta él
y con su amor cumpliera mis deseos!²⁹*

WALLADA BINT AL-MUSTAKFI(siglo XI)

Es hija del califa Mamad III al-Mustakfi, que sólo ocupó el califato diecisiete meses, al cabo de los cuales huyó de Córdoba.

Wallada es el prototipo de princesa culta y brillante, de quien se dice que era una poetisa prolífica, que competía con los poetas y literatos y los superaba.

De la época de sus amores con Ibn Zaydun se han conservado dos poemas en los que confiesa su deseo de verlo y añora las horas pasadas en su compañía. Pero estos amores terminaron bruscamente; quizás por los devaneos de él, enamorado de una esclava de Wallada.

La sátira es un género que Wallada debió cultivar con asiduidad, pero solo se han conservado tres poemas en contra de Ibn Zaydun.

Muy pocos datos mas se conocen de la vida de Wallada.

Nunca se casó, y aquí es posible que influyera las habladorías que motivo su despreocupación por la opinión ajena.

POEMA QUE WALLADA HIZO BORDAR EN ORO SOBRE SU VESTIDO

Yo ¡por Dios! Merezco la grandeza

*y sigo orgullosa mi camino.
Doy gustosa mi mejilla a mi enamorado
y doy mis besos a quien los quiera.*

ZAYNAB BINT ISAQ AN-NASRANI AR-RAS`ANI

La única referencia que tenemos de este poetisa aparece recogida por al-Maqqari, dentro de la biografía de Radi ad-din Abu `Allah Mamad b. `Ali b. Yusuf al-Ansari as-Sabiti, que por lo visto recito sus versos ante Abu Hayyan al-Garnati.

*No pretendió hablar mal ni de `Adi ni de Taym
Pero yo quiero a Hasim,
tampoco se me ocurre el reproche del censor
cuando menciona a `Ali y a sus hijos.
Dicen: ¿qué tienen los cristianos que los amas?
Hombres inteligentes los hay entre los árabes y los no árabes.
Y les contesto: Creo que el amor por ellos ha penetrado en las entrañas
de todas las criaturas, incluso de las bestias³⁰.*

ZAYNAB AL-MARIYYA (siglo XIII)

No existe dato alguno de esta poetisa sino su origen almeriense; tal vez su carencia de genealogía nos indica que era esclava.

Sólo nos ha llegado un poema breve de tema amoroso.

*Tu que cabalgas en pos de tu deseo,
detente y te dirá lo que padezco.
Los hombres no disputan sobre el amor que sienten
mas mi pasión por ellos sobrepasa la suya.
Me basta ver alegre a mi amado;
y por su amor y su alegría
me afanaré hasta el fin de los tiempos³¹.*

NOTAS

- ¹ Sobrenombre genealógico del emir Abderrahmán II
- ² Metro *mutaqarib*, rima ru.
- ¹ GUICHARD, Pierre, 1986.p.115 .
- ² IBN HAZM de Córdoba, *El collar de la Paloma*, versión e introducción de Emilio García Gómez y Prologo de José Ortega y Gasset. Ed. Alianza,. 2004, Madrid.
- ³ La mujer en el Islam. El trabajo de las mujeres en el medio urbano andalusi.www.tranxoxiana.org. Anahi Cardillo.
- ⁴ La mujer en el Islam. El trabajo de las mujeres en el medio urbano andalusi. Anahi Cardillo. www.tranxoxiana.org.
- ⁵ Poesía, bellas letras, música y canto.
- ⁶ Coran, derecho o tradición profética.
- ⁷ Doctores de la ley musulmana.
- ⁸ RUBIERA MATA, M^a Jesús: “Oficios nobles, oficios serviles” La mujer en al-Andalus.
- ⁹ ÁVILA, M^a Luisa, “Las mujeres sabias en al-Andalus”. La mujer en al-Andalus,
- ¹⁰ RUBIERA MATA, M^a Jesús, *Introducción a la literatura hispano-árabe*, Alicante,1989, p.26.
- ¹¹ GARCÍA GOMES, Emilio, “Tres interesantes poemas andaluces conservados por Hilli”, *Al-Andalus* 25 ,1960, pp. 287-311.
- ¹² Es el vigilante, el espía, uno de los enemigos de los amantes en la literatura árabe medieval. Puede corresponder al padre, marido, encargado del harén
- ¹³ Metro tawiil, rima ri.
- ¹⁴ Reformador religioso, fundador del movimiento almohade.
- ¹⁵ Metro *wafir*, rima ina.
- ¹⁶ Metro *ramal*, rima adi.
- ¹⁷ Según Teresa Gárrulo sería ¿ Te entristece que digan: Partirán las hermosas? ¿ Cómo tendrás paciencia si se van, ay de ti? Su partida es la muerte, y si lo dudas, vive, cosecharas tristezas de su marcha. Con ellas me encontraba a su sombra vivir era delicia, y el jardín de la vida, radiante y perfumado. Noches felices en que no temía a los reproches cuando animaba, ni me asustaba el abandono al estar juntos, en que el placer nos asaltaba y los deseos abrazábamos como las ramas que se abrazan al empuje del viento. Ay, ojalá supieran ahora que llega la separación, si me amaráis, después de separarnos como antes.
- ¹⁸ Butayna y Yamil son dos amantes famosos de a época omeya en Oriente
- ¹⁹ Metro *Wafir*, rima adi.
- ²⁰ Metro *basit*, rima ba.
- ²¹ Gentilicio de la tribu Qurays, de donde procedían los Omeyas.
- ²² Metro *Kamil*, rima aqa-ha.
- ²³ Metro *mutaqarib*, rima ila.
- ²⁴ Metro *sari*, rima hi.
- ²⁵ Metro *basit*, rima asi.
- ²⁶ Metro *sari*, rima bi.
- ²⁷ Nombre de un río del Paraíso musulmán.
- ²⁸ Poeta y prosista de los últimos años del califato omeya en al-Andalus.
- ²⁹ Metro *jafif*, rima ari.
- ³⁰ Metro *tawil*, rima mi.
- ³¹ Metro *basit*, rima du.

BIBLIOGRAFIA

- GARULO, Teresa. *Diwan de las poetisas de al-Andalus*. Madrid: Hiperión, D.L. 1986.
- GARULO, Teresa. *La literatura árabe de al-Andalus durante el siglo XI*. Madrid: Hiperión, cop. 1998.
- GARULO, Teresa. Sobre las poetisas de al-Andalus. En VIGUERA, María J. (ed.) *La mujer en el al-Andalus: reflejos históricos de su actividad y categorías sociales: actas 5ª Jornadas de Investigación Interdisciplinaria, Madrid, 1985*. Madrid; Sevilla: Universidad Autónoma; Andaluzas Unidas, D.L. 1989, p. 191-199.
- RUBIERA MATA, M. Jesús. *Poesía hispanoárabe*. ED: CASTALIA, 1989, Madrid.
- PERROT, DUBY .Historia de las mujeres en la Edad Media VOL, 2 ED: Taurus Ediciones, 1992. Madrid
- FERNÁNDEZ FIGARES, Mª Dolores: “Mujeres de Al-Andalus”; webIsalm N° 189/ 8 de octubre de 2002.
- MARIN, Manuela., “Nombres sin voz: la mujer y la cultura en al-Andalus”. En Georges Duby; Michelle Perrot: *Historia de las mujeres en Occidente* , vol II. Madrid, Taurus, pp 562-573.
- www.ctv.es/ievh “Montse Mersé Llopis: La mujer en el al-Andalus islámico”
- www.transoxiana.com “Anahi Cardillo: La mujer en el Islam: el trabajo de las mujeres en el medio urbano andalusí”.